

# THE TRANSLATION OF VERBAL COMPLEMENTS OF COGNITION- UTTERANCE VERBS:

A CASE STUDY FROM ENGLISH TO THAI  
IN 'HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS'

Patchanok Kitikanan  
Naresuan University





# Content

1. Introduction
2. Review of Related Literature and Research
3. Methodology
7. Translation Strategies
8. Discussion & Conclusion & Recommendation



# 1. Introduction

# Rationale for the Study

- VC = propositions → subj., obj. → nominalized form (Givon, 1990: 515)
- VC = not irrational or accidental (Ransom, 1986 & Cristofaro, 2008)
- VC = not easy to acquire for natives & non-natives (Clark, 2003 & Bourke, 2007 & Duffley & Tremblay, 1994)

# Rationale for the Study

- VC = necessary for translator → transfer SL to TL → choose complementizer and complement constructions
- Ex. I am glad that you come.  
'chǎn diicay thəə maa.' X  
'chǎn diicay thi thəə maa.'

# Purpose of the Study

- To investigate translation strategies on verbal complements of cognition-utterance verbs from English to Thai in 'Harry Potter and the Chamber of Secrets'



# Scope of the Study

- Eng. (J.K. Rowling & Scholastic Press & 1999) + Thai (Sumali Bamrungsook & Nanmeebooks & 2000)
- Clauses
  - Only in the obj. position

# Significance of the Study

- Guideline (translation work & pp. in the field)
- Raising awareness (Ling in translation)
- Example (Ling. knowledge to contexts)



## **2. Review of Related Literature and Research**



# In Summary:

- Translation Theories (Newmark, 1988 & Catford's, 1967 & Malmkjaer's, 2005 & Vinay and Darbelnet, 2001)
- Definitions (Givon, 1990)
  - Main verb = perception, cognition, mental attitude, verbal utterance
  - Complement clause = proposition (state/event)
  - No coreference btw. main & sub. clauses
- 3 scholars = VC in Thai
  - Singnoi, 2000 = wâa = cognitive & utterance v.
  - Prasithrathsint, 2009 = wâa = communicative v.

# SEALS 21

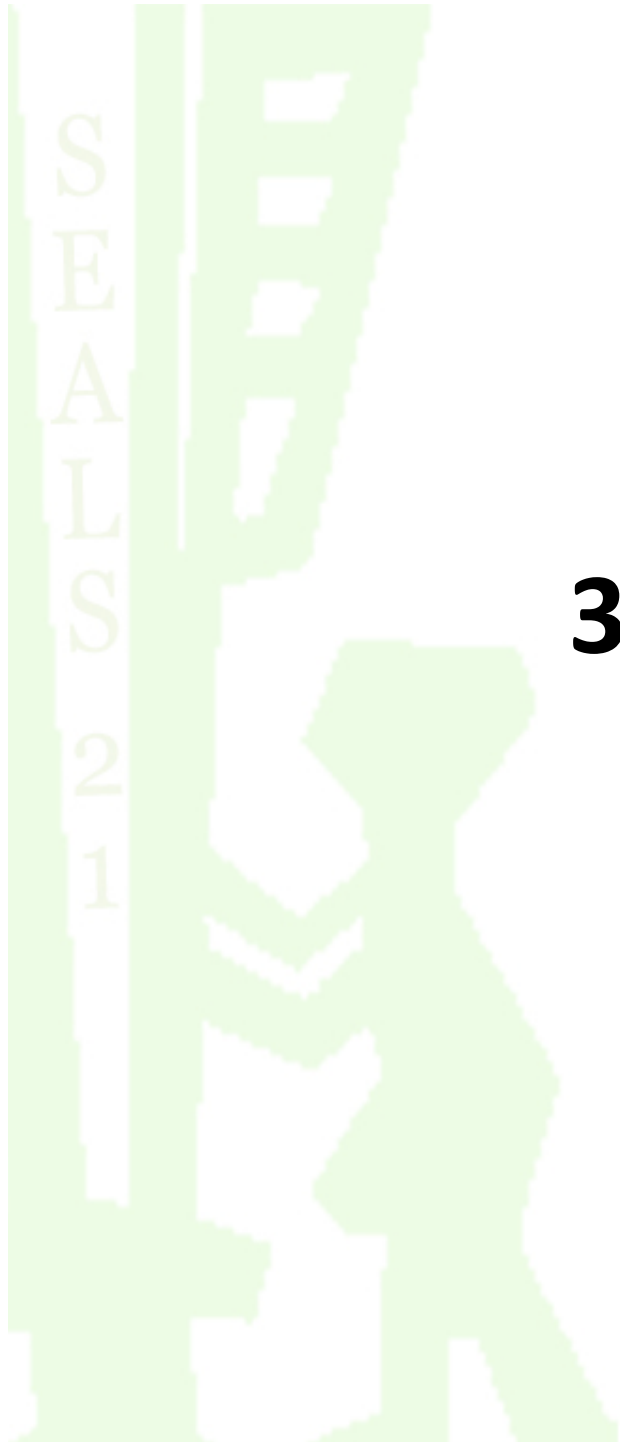
## Verbal Complementation of Cognition-utterance Verbs (พัทธ์ชนก กิติกานันท์, 2555)

- VC & SC

- VC = verbal complement = subj. cannot appear
- SC = sentential complement = subj. can appear, but not obligatory

# Patterns of Complement Structures of Cognition-utterance Verbs

Group	Syntax of C.		
	CZ.	C.Patterns	Subcomplement Patterns
Group 1	wâa	1. MV+(OBJ) +wa□a+C.	1.1 MV+ (OBJ)+ wa□a+SC Ex....แน่ใจได้ <u>ว่า</u> [คนนั้น ยอมไม่ก้าวหน้า]
Group 2	thîi	2. MV+ thi□i+C.	2.1 MV+thi□i+SC Ex.ผมเสียใจที่ <u>ที่</u> [รู้สึกด้อย ค่า]
Group 3	-	3. MV+OBJ+C.	3.1 MV+OBJ+VC Ex.สุดาเห็นเขา <u>ไป</u> [ไปกับลูก]



## **3. Methodology**

# Data Sources

- Eng. Version of Harry Potter and the Chamber of Secrets = J.K. Rowling → Scholastic Press (1999)
- Thai Version of Harry Potter and the Chamber of Secrets = Sumali Bamrungsook → Nanmeebooks (2000)

# Data Collection & Analysis

No.	English Original Sentence	Thai Translated sentence	Structure of verbal complement in English	Structure of verbal complement in Thai
1	"All right," said Harry...	“ตกลงอะ” แฮร์รี่ตอบ	dir. quote	MV+SC
2	...said Harry, "all right. . ."	แฮร์รี่ตอบ “ตกลง...”	dir. quote	MV+SC
3	...if the Dursleys were unhappy to have him back for the holidays...	ถ้าพวกเดอรัล สลีย์ไม่มีความสุขที่ต้องรับ เขากลับมาอยู่ ด้วยช่วงปิด เทอมนี้	infv.	No Complement



## **4. Translation Strategies**



# Overall

- 1,741 verbal complement clauses
- six patterns = direct quote, indirect quote, infinitival, bare-stem, nominalized, how-to

# Frequency Ratio of Verbal Complements

Type of Verbal Complement	Frequency of Verbal Complement	Percentage of Verbal Complement
Direct Quote	1,107	63.58
Indirect Quote	589	33.83
Infinitival	31	1.78
Nominalized	9	0.52
Bare-stem	4	0.23
How-to	1	0.06
Total	1,741	100

# Percentage of Thai syntactic structures used for verbal complements

Type of Verbal Complement	Thai Syntactic Structures	Frequency of Thai Syntactic Structures	Percentage of Thai Syntactic Structures
Direct Quote	MV+SC	1,040	93.95
	MV+(OBJ)+wâa+SC	67	6.05
Indirect Quote	MV+(OBJ)+wâa+SC	484	82.17
	MV+VC	45	7.64
	No Complement	36	6.11
	MV+thîi+SC	15	2.55
	MV+hây+SC	9	1.53
Infinitival	MV+thîi+SC	9	29.03
	No Complement	9	29.03
	MV+VC	8	25.81
	MV+(OBJ)+wâa+SC	4	12.90
	MV+hây+SC	1	3.23
Nominalized	MV+(OBJ)+wâa+SC	9	100
Bare-stem	MV+OBJ+VC	4	100
How-to	No Complement	1	100
Total		1,741	-

# Direct Quote

- MV+SC

- ...said Harry quickly, “but, er, is there any particular reason you’re here?”

- ...แฮร์รี่รีบพูดโดยเร็ว “แต่...เออ...มีเหตุผลอะไรเป็นพิเศษหรือเปล่าซะที่คุณมาที่นี่”

- Harry rîip      phûut    dooyrew    [tèɛ    ʔəə    mii  
Harry quickly say      quickly      but    um have

hèetphǎn    ʔaray pen    phíʔsèet    ríʔplàw    háʔ  
reason      what      BE      special      whether      PAR

thîi    khun    maa    thîinîi  
place you    come here]

# Direct Quote

- MV+( OBJ )+wâa+SC

- ...shouting, “This boy needs rest, ...”

- ปากตะเบ็งเสียงว่า “เด็กคนนี้ต้องการพักผ่อน...”

- pàak tabenj sǎŋ wâa [dèk khon níi  
mouth shout sound COMP kid person this

tôŋkaan phákpòn]

want get rest

# Indirect Quote

- MV+( OBJ )+wâa+SC

- Vernon tells me **you're a wonderful golfer, ...**

- เดอร์นอนบอกดิฉัน**ว่า** คุณเล่นกอล์ฟเก่งมากค่ะ

- Vernon bòok dĩ?chăn **wâa** [khun lêen kóop  
Vernon tell I **COMP** [you play golf

**kèenj mâak khà?**

**good very PAR]**

# Indirect Quote

- MV+thîi+SC

- I'm glad we came to get you, anyway.

- ยังไงฉันก็ดีใจที่(คนใช้ประจำบ้าน)ไปรับเอาตัวนายมาได้ล่ะ

- yanṅay chǎn kôw diicay thîi

- [(khoncháypracambân)]

- how I FUT glad COMP [(house maid)]

- pay ráp ʔaw tua naay maa dâw là]

- go get take body you come get PAR]

# Indirect Quote

- No Complement

- I don't think I could stand the shame.

- แล้วฉันก็คงทนไม่ได้

- Iεw chǎn kôw khon thon mây dâw

- then I FUT might stand not get



# Indirect Quote

- MV+VC

- Dobby wonders **where to begin...**

- **ดี๊อบบี้ไม่รู้จะเริ่มต้นยังไง**

- Dobby mây rúu [cà? rêəmtôn yanŋay]

Dobby not know [FUT start how]

# Indirect Quote

- MV+hây+SC

- “Wish we could’ve gone up to the feast...”

- “อยากให้เราได้ไปร่วมงานเลี้ยงจ้้ง...”

- yàak hây [raw dâŷ pay rûam ɲaanliɑŋ

- want COMP [we get go involve feast

- caŋ]

- very]

# Infinitival

- MV+thîi+SC

- ...she'll be all pleased to see Harry...

- ...แม่ก็จะดีใจมากเลยที่(แม่)เห็นแฮร์รี่...

- m̂ɛ k̄ɔw cà? diicay mâak ləɔy thîi

- mother FUT FUT glad very further COMP

[(m̂ɛ) hěn Harry]

[(mom) see Harry]

# Infinitival

- No Complement

- And Madam Pomfrey was pleased **to report...**

- มาตามพอมฟรีย์ยินดีมากเมื่อรายงาน...

- Madam Pomfrey yindii maak m̄a raayṅaan

- Madam Pomfrey pleased very when report

# Infinitival

- MV+hây+SC

- ...and he had also said **to follow the spiders.**

- ...แต่เป็นแฮกริดเองที่บอก**ให้**(แฮร์รี่และรอน)ตามแมงมุม**ไป**

- tɛɛ pen Hagrid ʔeenj thîi bòok **hây**  
but BE Hagrid self place tell **COMP**

[(Harry íʔ Ron) taam mɛɛŋmum pay]

[(Harry and Ron) follow spider go]

# Infinitival

- MV+VC

- “And be sure **to get out at the right grate.**”

- “แล้วต้องระวัง**ออกมาให้ถูกเตาด้วย**”

- léɛw tɔ̀wɯŋ rawaŋ [ʔòk maa hây thùuk taw  
then must careful [out come give PASS grate

- dûay]

- too]

# Infinitival

- MV+( OBJ )+wâa+SC

- That is believed to be some sort of monster.

- เชื่อกันว่า(มัน)เป็นสัตว์ประหลาดที่ดุร้ายชนิดหนึ่ง

- chĩa kan wâa [(man) pen sàtpralàat thîi  
believe we COMP [(it) BE monster place

dù?ráay chanít nǎŋ]

cruel kind one]

# Nominalized

- MV+( OBJ )+wâa+SC

- ...they wouldn't see him **laughing**.

- ...เพื่อไม่ให้พวกเดอส์ลีย์เห็นว่าเขากำลังหัวเราะ

- phĩa mây hây phûak Dursleys hễn wâa [khăw

- for not give group Dursleys see COMP [he

- kamlan hũaró?]

- being laugh]



# Bare-stem

- MV+OBJ+VC

- Harry saw Ron detach himself.

- เขาเห็นรอนผลจากกลุ่มคน

- khǎw hěn Ron [phlǎ? càak klùm khon]

- he see Ron [detach from group human]

# How-to

- No Complement

- What if you found out **how to work it**, ...

- ยายเด็กนั้นกลัวว่าเธอจะรู้วิธีใช้สมุดบันทึก

- yaaydèk nân klua wâa thəə cà? rúu wí?thii  
kid that afraid say you FUT know method

cháy samùt-banthík

use notebook

## **5. Discussion & Conclusion & Recommendation**



# Discussions on Thai VC structures

- MV+(OBJ)+wâa+SC
  - In line = Singnoi (2000) → cognition and utterance v. & Prasithrathsint (2009) → communicative v.
- MV+thîi+SC
  - Correspond = Prasithrathsint (2009) → emotive v.
- MV+OBJ+VC
  - In line = Singnoi (2000) – finite/bare complementation → vision v.

# Discussions on Thai VC structures

- MV+SC

- Same as SC+MV (Mayer, 2003) = direct quote can be placed in any positions

- MV+VC

- Usually = modality v. (พัทธชนก กิติกานันท์, 2555), but can occur with cog-ut., but subj still the same

- MV+hây+SC

- Main v. → changed from cog-ut. to manipulative  
Singnoi (2000) & Prasithrathsint (2009) →  
directive & manipulative v.

# Discussion: No Complement

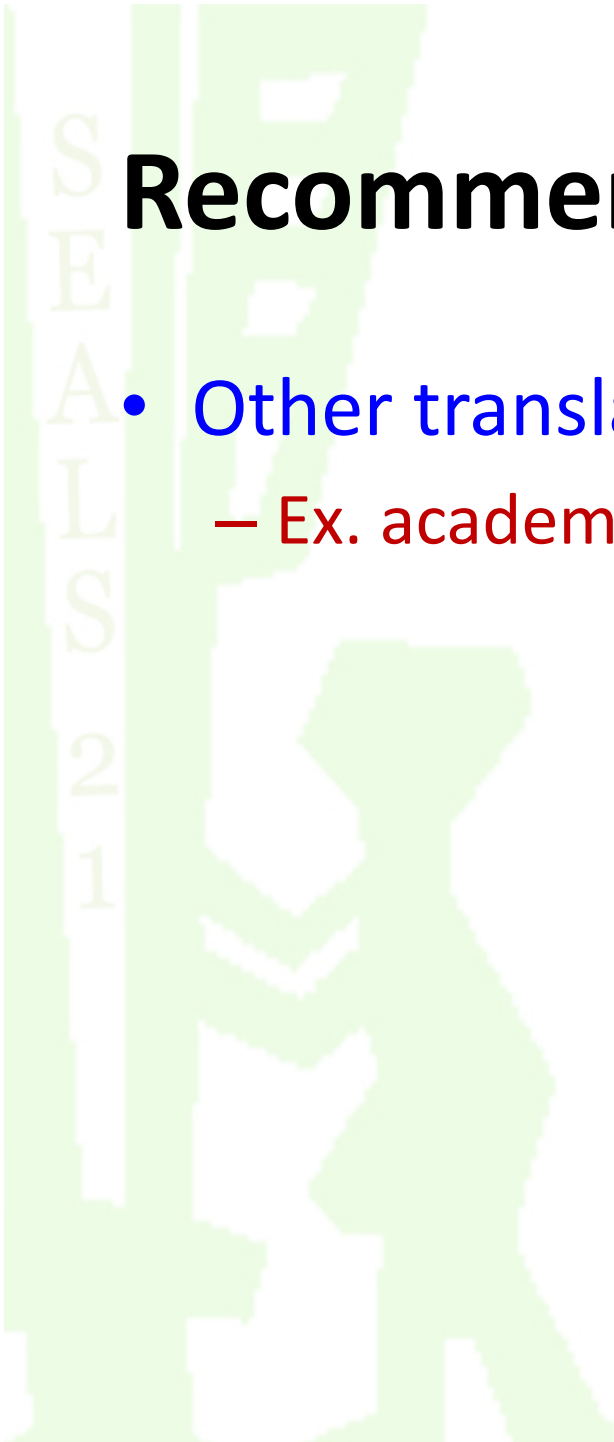
- 3 types of VC = indirect quote, infinitival, how-to
- Sometimes translating = impossible (Eco and McEwen, 2008)
- ‘No Comp.’ = ‘Communicative Translation (Newmark, 1988)’?

# Conclusion

- How English VC → Thai:
  - 6 types of Thai VC [MV+SC, MV+(OBJ)+wâa+SC, MV+VC, MV+thîi+SC, MV+hây+SC, MV+OBJ+VC]
  - No Complement

# Recommendations

- Other translated texts
  - Ex. academic texts, novels







**Thanks  
for your time!**



# Question Session